



City and County of San Francisco
Department of Public Health

Mayor Edwin Lee
Barbara Garcia, Director

Population Health Division
Community Health Equity & Promotion Branch
www.sfdph.org

2017 Annual Tobacco Retailer Mailing

June 5, 2017

To all Tobacco Retailers:

Thank you for complying with San Francisco tobacco sales policies. We would like to draw your attention to a few important items that have been updated in 2017.

The San Francisco Health Code Article 19H is fully in effect and increases the minimum age to purchase tobacco products from 18 to 21 years of age. This means that tobacco products can only be sold to persons 21 years or older in San Francisco and throughout California. Anyone selling tobacco products must check a valid ID to ensure a person is 21 years or older before completing the sale.

As a reminder, tobacco products "means (1) any product containing, made, or derived from tobacco or nicotine that is intended for human consumption, whether smoked, heated chewed, absorbed, dissolved, inhaled, snorted, or sniffed, or ingested by any other means, including, but not limited to, **cigarettes, cigars, little cigars, chewing tobacco, pipe tobacco, bidis or snuff**; (2) any device or component, part, or accessory that delivers nicotine alone or combined with other substances to the person using the device including but not limited to **electronic cigarettes, cigars, or pipes, whether or not the device or component is sold separately.**" Anyone purchasing any of these products in San Francisco must be 21 years of age or older, **regardless of military service.**

The San Francisco Police Department will begin youth sale inspections for tobacco products starting in July 2017. Selling electronic, traditional cigarettes, or other tobacco products to a person under 21 years of age may result in the suspension of a tobacco sales permit. During the suspension period, the retailer will not be allowed to sell any of the products regulated under Article 19 of the Health Code (all tobacco products listed above).

We created the enclosed booklet "Responsibilities of a Tobacco Retail License Holder" as a guide for you. Please refer to it for information on Federal, state and local laws, your state and local licenses to sell tobacco, how to get assistance in order to comply with tobacco retailer requirements, or to become a Healthy Retailer as part of the Healthy Retail San Francisco program.

We have also enclosed a BLUE San Francisco Tobacco 21 sticker that must be placed near your register and next to the YELLOW California Sale of Tobacco Products Sticker. **Please flip this letter over to see the correct way to place your stickers.**

Information on how to obtain non-smoking signs, additional retailer stickers, more detail about tobacco sales restrictions, and an overview of the license process are offered in San Francisco can be accessed at the SFDPH website at <https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>. For questions, send an email to DPH.Smoke_Free@sfdph.org.

Tomás J. Aragón, MD, DrPH
Health Officer, City & County of San Francisco
Director, Population Health Division
San Francisco Department of Public Health

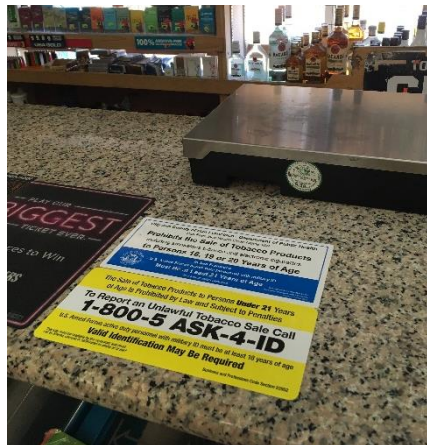


Tobacco Permit Holders should have a BLUE SAN FRANCISCO TOBACCO 21 STICKER and a YELLOW CALIFORNIA SALE OF TOBACCO PRODUCT STICKER.

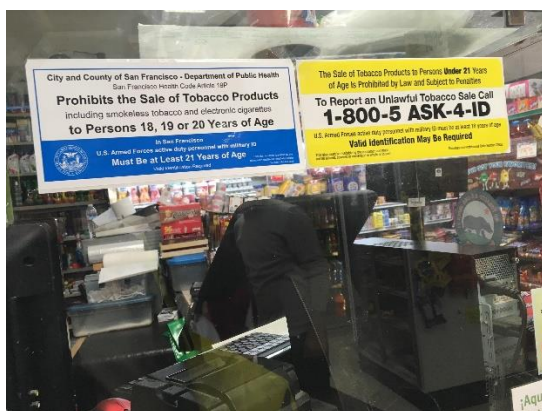
STEP 1: Please remove and discard your RED California Sale of Tobacco Products Sticker.



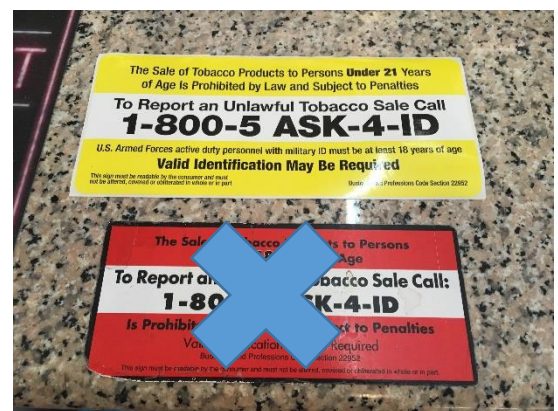
STEP 2: Place your BLUE San Francisco Tobacco 21 sticker near your cash register and next to the YELLOW California Sale of Tobacco Products Sticker. Both stickers should be placed so that the public, customers and clerks can easily see them.



 **RIGHT**



 **WRONG**





How to Comply with the San Francisco Tobacco Permit Ordinance (Health Code Article 19H)

NOTE: This is different from the State Board of Equalization License.

New California State Law and San Francisco Health Code has raised the minimum sales age for tobacco to 21 years of age. A person MUST BE 21 or older to buy tobacco products effective June 9, 2016.

What are the legal requirements of the tobacco permit ordinance?

- Retailers of traditional or electronic cigarettes must obtain their tobacco permit from the Health Department and renew it annually
- Post the red tobacco permit in a place that is visible to the public – **this permit is only issued at time of application. DO NOT THROW IT AWAY**
- Post the License Certificate from the Office of the Tax Collector – **this certificate is issued annually after fees are paid.**
- Comply with the following tobacco control laws:
 1. Illegal to sell tobacco or electronic cigarettes to anyone under **21 years of age** – **MUST CHECK ID FOR ELECTRONIC CIGARETTE SALES**
 2. Illegal to sell tobacco or electronic cigarettes via Tobacco Self Service Merchandising (clerk must get the tobacco product for the customer) – **NO COUNTER TOP DISPLAYS OF ELECTRONIC CIGARETTES**
 3. Illegal to sell traditional or electronic cigarettes through a vending machine
 4. Smoke free workplace law (prohibits smoking or electronic cigarette usage in enclosed workplaces)
 5. Comply with local, state, or federal law applicable to tobacco products or tobacco sale.

What are the Penalties if I don't comply with the Tobacco Permit Ordinance requirements?

Suspensions: Violation of any of the tobacco control laws listed above and/or selling without a tobacco permit may result in permit suspension as follows:

- Up to 90 days for the first violation
- Up to 6 months for the second violation within 12 months of the first violation
- Up to 1 year suspension for the third and subsequent violation if within 12 months of prior violation.

Administrative Penalties: In addition, non-compliance with the San Francisco Tobacco Permit Ordinance may result in administrative penalties. Penalty fees for violation of the tobacco control laws listed above and/or selling without a tobacco permit are as follows:

- Up to \$100 for the first violation
- Up to \$200 for the second violation
- Up to \$500 for the third violation
- Each day of selling without a permit is a separate violation



الرسالة السنوية لمتاجر تجزئة التبغ 2017

أيار 16، 2017

إلى جميع تجار التبغ:

شكرا لكم على الامتثال لسياسات سان فرانسيسكو الخاصة ببيع التبغ. نود أن نلفت انتباهكم إلى عدد من البنود الهامة التي تم تحديثها في عام 2017.

إن المادة H 19 من قانون صحة سان فرانسيسكو سارية المفعول تماما وقد تم رفع الحد الأدنى لسن شراء منتجات التبغ من سن 18 إلى 21 سنة. وهذا يعني أنه يمكن بيع منتجات التبغ فقط للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 21 سنة أو أكثر في سان فرانسيسكو وفي جميع أنحاء ولاية كاليفورنيا. يجب على أي شخص يقوم ببيع منتجات التبغ التحقق من هوية صالحة للتأكد من أن الشخص يبلغ 21 سنة أو أكثر قبل إتمام البيع.

وتجدر الإشارة إلى أن منتجات التبغ تعني: (1) أي منتج يحتوي على أو صنع من أو مشتق من التبغ أو النيكوتين يكون مخصصا للاستهلاك الآدمي، سواء كان للتدخين أو للمضغ ساخنا أو للامتصاص أو للذوبان أو للاستنشاق أو للشم أو للاستهلاك بأي وسيلة أخرى، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، السجائر أو السيجار أو السيجار الصغير أو تبغ المضغ أو تبغ الأنابيب أو البيدي أو السعوط؛ (2) أي جهاز أو مكون أو جزء أو ملحق يقدم النيكوتين وحده أو مقترنا بمواد أخرى إلى الشخص الذي يستخدم الجهاز بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، السجائر الإلكترونية أو السيجار أو الأنابيب، بغض النظر عن كون الجهاز والمكون يباعان بشكل منفصل أم لا". لشراء أي من هذه المنتجات في سان فرانسيسكو يجب أن يكون عمر الشخص 21 عاما أو أكثر، بغض النظر عن الخدمة العسكرية.

وستبدأ إدارة شرطة سان فرانسيسكو عمليات تفتيش على عمليات بيع منتجات التبغ للشباب ابتداء من يولييه 2017. قد يؤدي بيع السجائر الإلكترونية أو التقليدية أو غيرها من منتجات التبغ إلى شخص يقل عمره عن 21 سنة إلى تعليق ترخيص بيع التبغ. وخلال فترة التعليق، لن يسمح للتاجر ببيع أي من المنتجات التي تنظمها المادة 19 من قانون الصحة (جميع منتجات التبغ المذكورة أعلاه).

أنشأنا الكتيب المرفق "مسؤوليات حامل ترخيص تجارة التبغ" كدليل لكم. يرجى الرجوع إليه للحصول على معلومات عن القوانين الاتحادية والولائية والمحلية ورخصك الولائية والمحلية لبيع التبغ و عن كيفية الحصول على المساعدة من أجل الامتثال لمتطلبات متاجر التبغ أو عن كيف أن تصبح تاجرا صحيا كجزء من برنامج البيع الصحي الخاص بسان فرانسيسكو.

كما قمنا بتضمين ملصق سان فرانسيسكو الأزرق للتبغ 21 الذي يجب وضعه بالقرب من ماكينة تسجيل المدفوعات النقدية الخاصة بك وجوار ملصق كاليفورنيا الأصفر لبيع منتجات التبغ. يرجى قلب هذه الرسالة لمعرفة الطريقة الصحيحة لوضع الملصقات الخاصة بك.

ويمكن الحصول على معلومات عن كيفية الحصول على علامات عدم التدخين وملصقات إضافية لمتاجر التجزئة ومزيد من التفاصيل حول قيود مبيعات التبغ ونظرة عامة على عملية الترخيص في سان فرانسيسكو على موقع SFDPH: <https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>. للأسئلة، يمكنك إرسال بريدا الكترونيا إلى DPH.Smoke_Free@sfdph.org.

Thomas Aragon

توماس جاي. أراجون، طبيب، حاصل على دكتوراه في الصحة العامة

مسؤول الصحة، مدينة ومقاطعة سان فرانسيسكو

مدير شعبة الصحة السكانية

إدارة الصحة العامة في سان فرانسيسكو



لعمدة إوين لي
بلبرج جرسيا، لميرة

لجنة وقاطع سانسفيل سكو
إدار قاصحة لعمدة

ميش عبل صحت سانسفيل
فرع لمن اواة ولدع ملصق حيفي لم جتمع

يجب أن يحصل حامل تصريح التبغ على ملصق سان فرانسيسكو الأزرق للتبغ 21
وملصق كاليفورنيا الأصفر لبيع منتجات التبغ.

الخطوة 1: يرجى إزالة والتخلص من ملصق كاليفورنيا الأحمر لبيع منتجات التبغ.

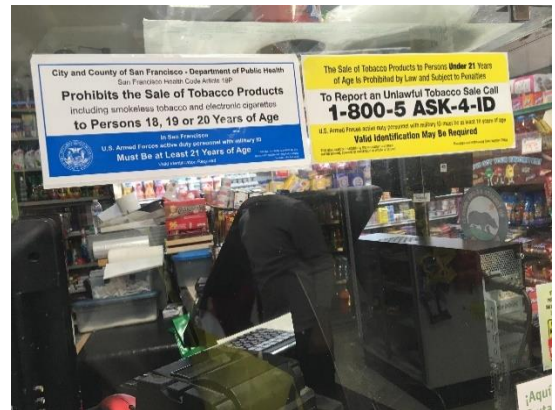


الخطوة 2: ضع ملصق سان فرانسيسكو الأزرق للتبغ 21 بالقرب من ماكينة تسجيل المدفوعات النقدية وإلى جانب ملصق كاليفورنيا الأصفر لبيع منتجات
التبغ. يجب وضع الملصقات بحيث يتمكن الجمهور والعملاء والموظفين من رؤيتها بسهولة.



خطأ ❌

صح ✅





كيفية الالتزام بتصريح المرسوم الخاص بتجارة التبغ في سان فرانسيسكو والمعروف بـ (قانون الصحة المادة 19H)

ملحوظة: تختلف هذه عن رخصة مجلس المعادلة بالولاية
تم رفع الحد الأدنى للسِّن فيما يخص بيع التبغ إلى سن 21 سنة في قانون ولاية كاليفورنيا الجديد وكذلك في القواعد
الخاصة بالصحة لولاية سان فرانسيسكو. وعلى ذلك، يجب أن يكون سن الشخص 21 عام أو أكثر ليتمكن من شراء
منتجات التبغ ويسري هذا بداية من تاريخ 6 يونيو 2016.

ما هي المتطلبات القانونية لمرسوم تصريح التبغ؟

- يجب على باعة التبغ و السجائر الالكترونية الحصول على التصريح الخاصة بهم من وزارة الصحة وتجديده سنوياً.
- تعليق وإشهار تصريح التبغ ذو اللون الأحمر في مكان يكون واضحاً ومرئياً للعمامة، هذا تصريح يصدر فقط في وقت تقديم الطلب. يجب المحافظة عليه وعدم إتلافه أو رميه
- تعليق وإشهار شهادة الترخيص الصادرة عن مكتب محصلي الضرائب - يتم إصدار هذه الشهادة سنوياً بعد دفع الرسوم.
- الامتثال لقوانين تجارة التبغ التالية :
 1. ممنوع منعاً باتاً بيع التبغ أو السجائر الالكترونية إلى أي شخص دون سن 21 عاماً – يجب التأكد من بطاقة الهوية للشخص قبل بيع السجائر الالكترونية.
 2. ممنوع منعاً باتاً بيع التبغ أو السجائر الالكترونية عن طريق الخدمة الذاتية (يجب أن يحضر موظف البيع منتج التبغ للزبون بنفسه) - لا يسمح بعرض السجائر الالكترونية على أرفف العرض.
 3. تجارة السجائر أو السجائر الالكترونية من خلال آلة البيع الأوتوماتيكية غير قانونية
 4. الامتثال لقانون العمل الخالي من الدخان (يحظر التدخين وكذلك تدخين السجائر الالكترونية في أماكن العمل المغلقة)
 5. الامتثال لكافة القوانين المحلية وعلى صعيد الولاية، و على صعيد القانون الاتحادي المطبقة على منتجات التبغ أو على التجارة بها.

ما هي العقوبات إذا لم تمتثل لمتطلبات قانون التبغ؟

- التجميد: انتهاك أي من قوانين مراقبة التبغ المذكورة أعلاه و / أو بيع التبغ دون تصريح قد يتسبب في تجميد التصريح على النحو التالي:
- المخالفة الأولى تؤدي إلى تجميد التصريح لمدة تصل إلى 90 يوماً
 - المخالفة الثانية، إذا كانت في غضون 12 شهراً من المخالفة الأولى، تصل إلى التجميد 6 شهور
 - المخالفة الثالثة واللاحقة، إذا كانت في غضون 12 شهراً من مخالفته مسبقاً، تصل إلى التجميد 1 سنة.
- العقوبات الإدارية: بالإضافة إلى ما ذكر أعلاه، عدم الامتثال لقانون تصريح التبغ في سان فرانسيسكو يؤدي إلى عقوبات إدارية: وهي عقوبة الغرامة المالية لانتهاك قوانين تجارة التبغ المذكورة أعلاه و / أو بيع تبغ دون ترخيص، وهي كما يلي:
- ما يصل إلى 100 دولار للانتهاك الأول
 - ما يصل إلى 200 دولار للانتهاك الثاني
 - ما يصل إلى 500 دولار للانتهاك الثالث
 - كل يوم للبيع دون ترخيص يشكل انتهاكاً منفصلاً



三藩市市縣政府
公共衛生局
人口健康司
社區健康權益促進處
www.sfdph.org

Edwin Lee 市長
Barbara Garcia 部長

2017 年度煙草零售商郵寄通告

2017 年 6 月 5 日

致所有煙草零售商：

感謝您遵守三藩市煙草銷售政策。我們想提請您注意 2017 年更新的一些重要事項。

《三藩市健康法》第 19H 條完全有效，已將購買煙草制品的最低年齡從 18 歲提高到 21 歲。這意味著在三藩市以及整個加州，煙草制品只能出售給 21 歲或以上人士。任何煙草制品銷售商必須在銷售前檢查購買者的有效身份證件，以確保其已滿 21 周歲。

請注意，煙草制品“是指（1）任何產品用於大類消費的含有煙草或尼古丁，或使用煙草或尼古丁制造，或從煙草或尼古丁衍生取得的，無論是以吸煙、加熱咀嚼、吸收、溶解、吸入、鼻噴或鼻吸，或任何其他方式攝入，包括但不限於卷煙、雪茄、小雪茄、咀嚼煙草、煙斗煙草、比迪煙或鼻煙；（2）用於向使用者提供單純尼古丁或尼古丁與其他物質混合物的任何設備、組件、部件或附件，包括但不限於電子香煙、電子雪茄或煙斗，無論該設備或組件是否單獨出售。”在三藩市購買以上任何產品的人必須年滿 21 歲，無論是否服兵役。

三藩市警察局將從 2017 年 7 月開始查處對青少年出售煙草制品行為。向 21 周歲以下人士銷售電子香煙、傳統卷煙或其他煙草制品的，可吊銷煙草銷售許可証。在許可証吊銷期間，零售商不得銷售受《三藩市健康法》第 19 條監管的任何產品（以上所列的所有煙草制品）。

我們制作了附件中的小冊子《煙草零售牌照持有人的責任》為您提供指導。請查閱該小冊子了解關於聯邦、州和地方法律、您所在州和本地煙草銷售牌照、如何取得幫助以遵守零售商要求，或如何成為“三藩市健康零售”計劃一部分的“健康零售商”等信息。

我們還附上了“藍色三藩市煙草 21 貼紙”，該貼紙必須貼在您的收銀機附近以及“黃色加州煙草制品銷售貼紙”旁邊。請查看本信函背面的貼紙正確使用方法。

關於如何獲得禁煙標志及額外零售商貼紙的信息、煙草銷售限制的更多詳情，以及在三藩市申請牌照的流程概述，請查詢 SFPD 網站：<https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>。如有疑問，請發送電子郵件至：DPH.Smoke_Free@sfdph.org。

Tomás J. Aragón（醫學博士、公共衛生博士）
三藩市市縣政府衛生官員
人口健康司司長
三藩市公共衛生局

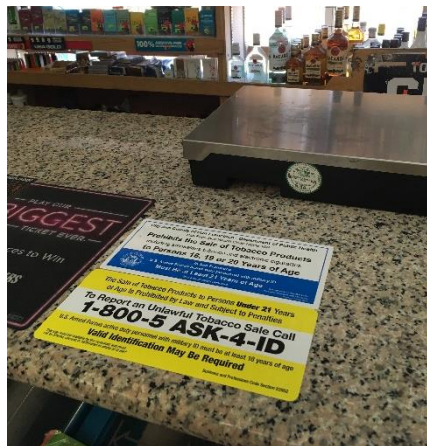


煙草許可証持有人應當有“藍色三藩市煙草 21 貼紙”和“黃色加州煙草制品銷售貼紙”。

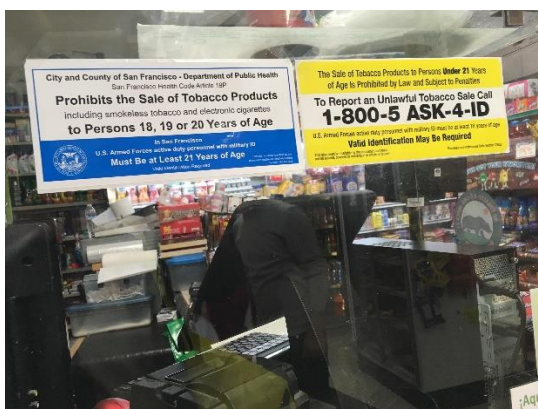
第 1 步：請去除和丟棄您“紅色加州煙草制品銷售貼紙”。



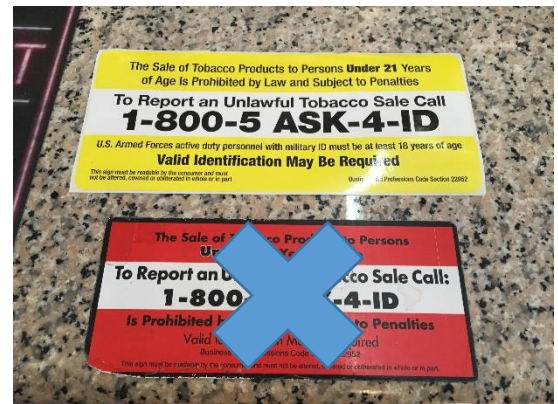
第 2 步：將您的“藍色三藩市煙草 21 貼紙”貼在您的收銀機附近以及“黃色加州煙草制品銷售貼紙”旁邊。這兩個貼紙都應張貼，以便公眾、顧客和工作人員可以很容易看到。



☑ 正確



☒ 錯誤





三藩市縣政府
公共衛生局

環境衛生分局
252-3800

如何遵守三藩市煙草牌照法令 (健康法第 19H 章)

注意：此與州評稅局牌照不同

新的加州法律和三藩市健康條例經已修訂，將販售香煙的最低法定年齡提高至 **21 歲**。因此，必須年滿 **21 歲** 之人士方可購買煙草相關產品，並在 **2016 年 6 月 9 日** 生效。

煙草牌照法令有什麼法律規定？

- 傳統或電子煙零售商必須向衛生局取得煙草牌照，並每年續期。
- 在公眾當眼的地方貼出紅色的煙草牌照 - 此牌照只在申請時發出。請不要丟掉。
- 貼出稅收局的牌照證明書 - 此證明書在每年付款後發出。
- 遵守以下煙草控制法例：
 1. 向任何二十一歲以下人士出售煙草或電子煙均屬違法 - 出售電子煙必須檢查身份證；
 2. 使用自助服務出售煙草或電子煙均屬違法（必須由售貨員為顧客取煙草商品） - 不可在櫃台上陳列電子煙；
 3. 透過售賣機出售傳統或電子煙屬違法；
 4. 工作地點不准吸煙法（禁止在室內吸煙或使用電子煙）
 5. 必須遵守本地，本州和聯邦適用有關煙草產品或售賣煙草的法例。

如我不遵守煙草牌照法將有什麼處分？

暫停牌照：違反上述任何控制煙草的法律 / 無售賣煙草執照而出售煙草，可導致以下停牌處分：

- 首次違例可暫停牌至九十天
- 在首次違例後十二個月內第二次違例可暫停牌至六個月
- 在之前有違例的十二個月內第三次或更多次違例，可暫停牌至一年

行政處分：此外，不遵守三藩市煙草法令亦可導致行政處分。違反上述任何控制煙草的法律 / 無售賣煙草執照而出售煙草，罰款如下：

- 首次違例罰款可至\$100
- 第二次違例罰款可至\$200
- 第三次違例罰款可至\$500
- 每天無牌照出售煙草屬分開違例計



Correo anual 2017 para los minoristas de tabaco

5 de junio de 2017

Estimados minoristas de tabaco:

Gracias por cumplir con las políticas de venta de tabaco de San Francisco. Quisiéramos informarles sobre unos asuntos importantes que se han actualizado en 2017.

El Artículo 19H del Código de Salud de San Francisco sigue plenamente en vigor, pero ha incrementado la edad mínima para comprar productos de tabaco de 18 a 21 años. Esto significa que solo podrán venderse productos de tabaco a personas de 21 años o más en San Francisco y en todo el Estado de California. Cualquier persona que venda productos de tabaco deberá verificar la edad del comprador con una identificación válida para asegurarse de que la persona tenga 21 años o más antes de realizar la venta.

A modo de recordatorio, los productos de tabaco "se refieren a (1) cualquier producto que contenga, que esté hecho o derive del tabaco o de la nicotina que tenga como objetivo el consumo humano, ya sea fumado, masticado en caliente, absorbido, disuelto, inhalado, aspirado, olfateado o ingerido de cualquier otro modo, como por ejemplo, **cigarrillos, cigarros, pequeños cigarros, tabaco para mascar, tabaco de pipa, bidis o tabaco en polvo**; o (2) cualquier dispositivo o componente, parte o accesorio que entregue nicotina sola o combinada con otras sustancias a una persona que utilice el dispositivo, incluyendo por ejemplo, **cigarrillos electrónicos, cigarros o pipas, independientemente de que el dispositivo o componente se venda por separado**". Cualquier persona que compre cualquiera de estos productos en San Francisco deberá tener 21 años o más, **independientemente del servicio militar**.

El Departamento de Policía de San Francisco comenzará las inspecciones de venta de productos de tabaco a jóvenes a partir de julio de 2017. La venta de cigarrillos electrónicos, cigarrillos tradicionales u otros productos de tabaco a una persona menor de 21 años podrá resultar en la suspensión del permiso de venta de tabaco. Durante el período de suspensión, el minorista no podrá vender ningún producto regulado por el Artículo 19 del Código de Salud (todos los productos de tabaco detallados más arriba).

Creamos el manual adjunto "Responsabilidades del titular de una licencia de venta minorista de tabaco" a modo de guía. Consúltela si desea obtener información sobre leyes federales, estatales y locales, sobre las licencias estatales y locales para vender tabaco, cómo obtener asistencia para cumplir con los requisitos de los minoristas de tabaco o para convertirse en un minorista saludable como parte del programa de minoristas saludables de San Francisco.

También adjuntamos una etiqueta AZUL de tabaco 21 de San Francisco que debe colocarse cerca de la caja registradora y al lado de la etiqueta AMARILLA de venta de productos de tabaco de California. **Al dorso de esta carta, encontrará las instrucciones para colocar las etiquetas correctamente.**

Podrá acceder a información sobre cómo obtener carteles de prohibido fumar, etiquetas adicionales para minoristas, más detalles sobre las restricciones a la venta de tabaco y una descripción general del proceso de licencias que se entregan en San Francisco en el sitio web del Departamento de Salud Pública de San Francisco (SFPD) en <https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>. Si tiene alguna pregunta, envíe un correo electrónico a DPH.Smoke_Free@sfdph.org.

Tomás J. Aragón, MD, DrPH
Funcionario de Salud de la Ciudad y el Condado de San Francisco
Director de la División de Salud de la Población
Departamento de Salud Pública de San Francisco

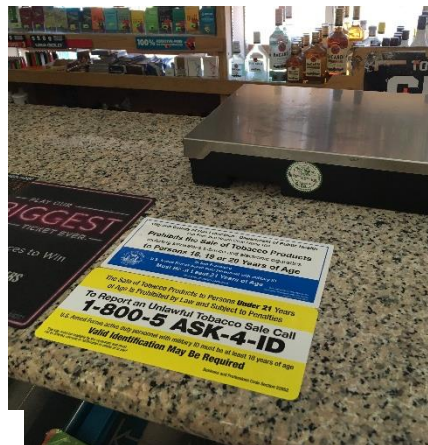


Los titulares de permisos de venta de tabaco deben tener una ETIQUETA AZUL DE TABACO 21 DE SAN FRANCISCO y una ETIQUETA AMARILLA DE VENTA DE PRODUCTOS DE TABACO DE CALIFORNIA.

PASO 1: Quite y deseche su etiqueta ROJA de venta de productos de tabaco de California.

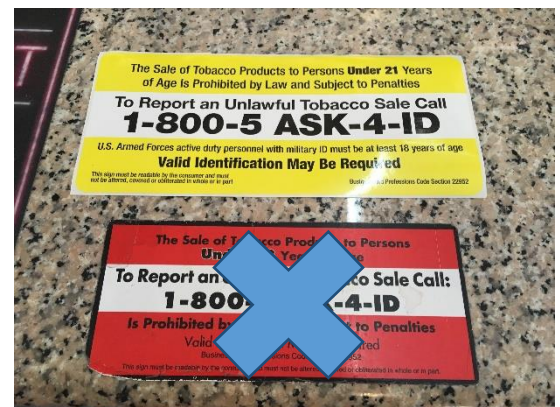
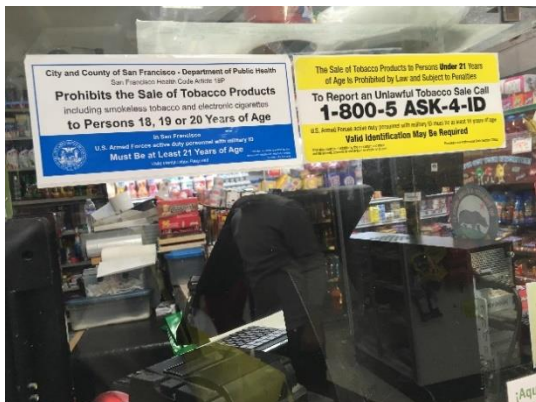


PASO 2: Coloque la etiqueta AZUL de tabaco 21 de San Francisco cerca de la caja registradora y al lado de la etiqueta AMARILLA de venta de productos de tabaco de California. Ambas etiquetas deben colocarse para que el público, los clientes y los vendedores puedan verlas fácilmente.



☒ **CORRECTO**

☐ **INCORRECTO**





Cómo cumplir con la Ordenanza de San Francisco para Permisos de Tabaco (Código de Salud Cláusula 19H)

NOTA: Esto es diferente de la licencia de la Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros.

La nueva ley de California y la Norma de salud de San Francisco han elevado la edad mínima para poder comprar tabaco a 21 años. Una persona DEBE TENER 21 AÑOS por lo menos para comprar productos con tabaco a partir del 9 de junio de 2016.

¿Cuáles son los requisitos legales de la Ordenanza para Permisos de Tabaco?

- Los minoristas que venden cigarrillos tradicionales o electrónicos deben obtener su permiso del Departamento de Salud para vender tabaco y renovarlo anualmente.
- Deben fijar el permiso rojo de tabaco en un lugar visible al público –**este permiso se otorga únicamente al momento de solicitarlo. NO LO TIRE.**
- Fijar la Licencia Certificada de la Oficina del Recaudador de Rentas – **Este certificado se otorga anualmente después del pago de cuotas.**
- Cumplir con las siguientes leyes para el control del tabaco:
 1. Es ilegal vender tabaco o cigarrillos electrónicos a menores de **21 años de edad** – ES OBLIGATORIO HACER UN CONTROL DE IDENTIDAD PARA LAS VENTAS DE CIGARRILLOS ELECTRÓNICOS
 2. Es ilegal vender tabaco por medio de Mercadería de Auto-Servicio (un empleado debe obtener el producto de tabaco para el cliente) – NO SE PERMITE EXHIBIR CIGARRILLOS ELECTRÓNICOS EN EL MOSTRADOR
 3. Es ilegal vender cigarrillos tradicionales o electrónicos por medio de máquinas automáticas;
 4. La ley para sitios laborales libres de humo de tabaco (prohíbe fumar o usar cigarrillos electrónicos en lugares de trabajo encerrados);
 5. Cumplir con toda ley local, estatal, o federal aplicable a productos de tabaco o ventas de tabaco.

¿Cuáles son las consecuencias si no cumpla con los requisitos de la Ordenanza para Permisos de Tabaco?

Suspensiones: La infracción de cualquiera de las leyes sobre control del tabaco, listadas anteriormente, o vender tabaco sin permiso para ventas de tabaco, resultará en una suspensión como se describe a continuación:

- Hasta 90 días por la primera infracción
- Hasta 6 meses por la segunda infracción si ocurre dentro de 12 meses de la primera infracción
- Hasta 1 año de suspensión por la tercera y subsiguientes infracciones si ocurren dentro de 12 meses de infracciones anteriores.

Castigos Administrativos: Adicionalmente, el incumplimiento con la Ordenanza para Permisos de Tabaco de San Francisco puede resultar en castigos administrativos. Las multas por infracción de las leyes sobre control de tabaco, listadas anteriormente, o vender tabaco sin permiso para ventas de tabaco son las siguientes:

1. Hasta \$100 por la primera infracción
2. Hasta \$200 por la segunda infracción
3. Hasta \$500 por la tercera infracción
4. Cada día de venta de licor sin permiso es infracción separada



Taunang Sulat para sa Retailer ng Mga Produktong Tabako para sa 2017

June 5, 2017

Para sa lahat ng Retailer ng Mga Produktong Tabako:

Salamat sa pagsunod sa mga patakaran sa pagbebenta ng mga produktong tabako sa San Francisco. Gusto naming ipaalam sa inyo ang ilang mahalagang bagay na na-update ngayong 2017.

Ganap nang ipinapatupad ang Artikulo 19H ng San Francisco Health Code at pinapataas nito ang minimum na edad para makabili ng mga produktong tabako sa 21 taong gulang mula sa orihinal na 18 taong gulang. Ang ibig sabihin nito, ang mga taong 21 taong gulang or older lang ang maaaring pagbilhan ng mga produktong tabako sa San Francisco at sa buong California. Dapat manghingi ang sinumang nagbebenta ng mga produktong tabako ng may bisang ID upang masigurong 21 taong gulang pataas na ang isang tao bago siya pagbentahan.

Bilang paalala, ang mga produktong tabako ay "(1) anumang produktong naglalaman ng, gawa sa, o hango sa tabako o nicotine na para sa pagkonsumo ng tao, na sinisigarilyo, iniinitan, nginunguya, sinisipsip, tinutunaw, nilalanghap, hinihithit, o sinisinghot, o ginagamit sa anumang iba pang paraan, kabilang ang, ngunit hindi limitado sa, **mga sigarilyo, tabako, maliit na tabako, nginunguyang tabako, tabakong ginagamitan ng pipa, nakarolyong tabako, o pinulbong tabako**; (2) anumang aparato o piyesa, bahagi, o aksesorya na naghahatid ng nicotine lang o nicotine na may kasamang iba pang substance sa tao gamit ang aparato, kabilang ang, ngunit hindi limitado sa, **mga electronic cigarette, tabako, o pipa, hiwalay mang ibinebenta o hindi ang aparato o piyesa.**" Dapat ay 21 taong gulang pataas ang sinumang bibili ng alinman sa mga produktong ito sa San Francisco, **naglilingkod man sa militar o hindi.**

Sisimulan ng San Francisco Police Department ang mga pagsisiyasat sa pagbebenta sa kabataan para sa mga produktong tabako sa Hulyo 2017. Ang pagbebenta ng mga electronic cigarette, tradisyonal na sigarilyo, o iba pang produktong tabako sa isang tao na wala pang 21 taong gulang ay maaaring magresulta sa pagsususpende sa permiso sa pagbebenta ng produktong tabako. Habang suspendido, hindi maaaring magbenta ang retailer ng alinman sa mga produktong kinokontrol alinsunod sa Artikulo 19 ng Health Code (lahat ng produktong tabako na nakalista sa itaas).

Ginawa namin ang nakalakip na booklet na "Mga Responsibilidad ng isang May Lisensya sa Pagre-retail ng Produktong Tabako" bilang gabay para sa inyo. Mangyaring sumangguni roon para sa impormasyon tungkol sa mga Pederal na batas, batas ng estado at lokal na batas, inyong mga lisensya mula sa estado at lokal na lisensya na magbenta ng produktong tabako, kung paano humingi ng tulong upang masunod ang mga kinakailangan para sa retailer ng produktong tabako, o upang maging isang Mahusay na Retailer bilang bahagi ng programang Healthy Retail San Francisco.

Naglakip din kami ng ASUL na San Francisco Tobacco 21 sticker na dapat idikit malapit sa inyong register at sa tabi ng DILAW na California Sale of Tobacco Products Sticker. **Pakitingnan ang likuran ng sulat na ito upang makita ang tamang paraan ng pagdidikit sa inyong mga sticker.**

May impormasyon tungkol sa kung paano makakuha ng mga palatandaan na bawal manigarilyo, mga karagdagang retailer sticker, higit pang detalye tungkol sa mga paghihigpit sa pagbebenta ng produktong tabako, at pangalahatang-ideya sa proseso ng pagkuha ng lisensya na inaalok sa San Francisco na maa-access sa website ng SFDPH sa <https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>. Para sa mga tanong, magpadala ng email sa DPH.Smoke_Free@sfdph.org.

Tomás J. Aragón, MD, DrPH
Health Officer, City & County of San Francisco
Director, Population Health Division
San Francisco Department of Public Health

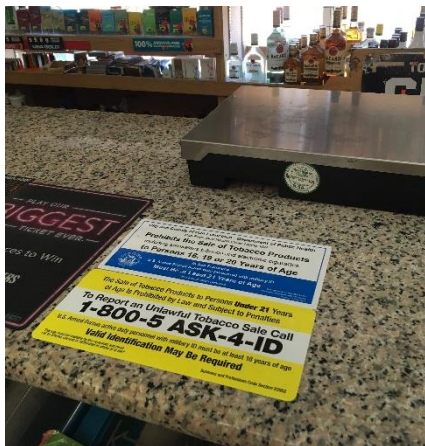


Ang Mga May Permisong Magbenta ng Produktong Tabako ay mayroon dapat ng ASUL NA SAN FRANCISCO TOBACCO 21 STICKER at DILAW NA CALIFORNIA SALE OF TOBACCO PRODUCTS STICKER.

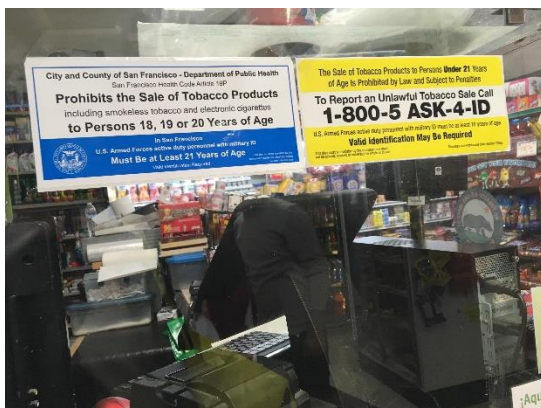
HAKBANG 1: Pakialis at pakitapon ang inyong PULANG California Sale of Tobacco Products Sticker.



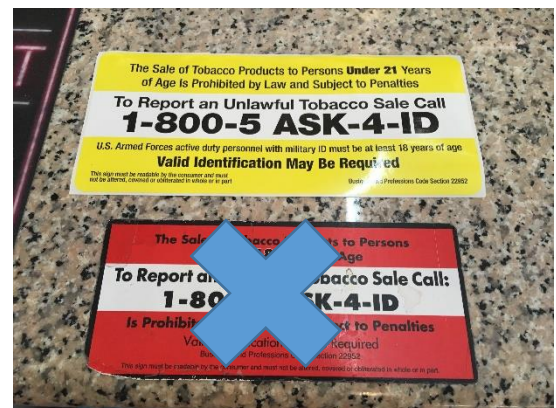
HAKBANG 2: Idikit ang inyong ASUL na San Francisco Tobacco 21 sticker malapit sa cash register ninyo at sa tabing ng DILAW na California Sale of Tobacco Products Sticker. Dapat idikit ang parehong sticker sa lugar kung saan madaling makikita ang mga ito ng publiko, mga customer at mga kawani.



☒ **TAMA**



☐ **MALI**





Paano Makatugon sa Ordinansa sa Pahintulot para sa Tabako ng San Francisco (Health Code Article 19H)

TANDAAN: Ito ay iba sa Konseho ng Estado sa Lisensya ng Pagkakapantay-pantay.

Itinaas ng Batas ng Estado ng California at Health Code ng San Francisco ang pinakamababang edad para sa pagbebenta ng tabako sa 21 taong gulang. Ang isang tao ay

Ano ang mga legal na pangangailangan ng ordinansa para sa pahintulot para sa produktong tabako?

- Ang mga retailer ng mga tradisyonal o electronic na mga sigarilyo ay kinakailangang kumuha ng kanilang pahintulot para sa produktong tabako mula sa Kagawaran ng Kalusugan at i-renew ito taun-taon.
- Ipaskil ang pulang pahintulot para sa produktong tabako sa isang lugar na nakikita ng publiko – **ini-issue lamang ang pahintulot na ito sa oras ng aplikasyon.** HUWAG ITONG ITAPON
- Ipaskil ang License Certificate mula sa Opisina ng Kolektor ng Buwis – **ang certificate na ito ay ini-issue taun-taon pagkatapos mabayaran lahat ng bayarin.**
- Sumunod sa mga sumusunod na batas ng pag-kontrol sa tabako:
 1. Illegal ang magbenta ng tabako o electronic na sigarilyo sa sinumang nagkakaedad ng mababa sa **21 taong gulang** – KAILANGANG SURIIN ANG ID PARA SA PAGBEBENTA NG ELECTRONIC NA SIGARILYO
 2. Illegal ang magbenta ng tabako o mga electronic na sigarilyo sa pamamagitan ng Tobacco Self Service Merchandising (kailangang kunin ng clerk ang produkto ng tabako para sa customer) – WALANG MGA COUNTER TOP DISPLAY NG MGA ELECTRONIC NA SIGARILYO
 3. Illegal ang magbenta ng tradisyonal o mga electronic na sigarilyo sa pamamagitan ng isang vending machine
 4. Batas ng smoke free na lugar ng trabaho (ipinagbabawal ang paninigarilyo o paggamit ng electronic na sigarilyo sa naka-enclose na lugar ng trabaho)
 5. Sumunod sa batas ng lokal, estado o federal na inilalapat sa mga produkto ng tabako o pagbebenta ng tabako.

Ano ang Mga Kaparusahan kung hindi ako sumunod sa mga kinakailangan ng Ordinansa sa Pahintulot para sa Produktong Tabako?

Suspensyon Mga: Ang paglabag sa alinman sa mga batas sa pagpigil ng tabakong nakalista sa itaas at/o pagbebenta nang walang pahintulot para sa produktong tabako ay maaaring magresulta sa suspensyon ng pahintulot ayon sa sumusunod:

- Hanggang 90 araw para sa unang paglabag
- Hanggang sa 6 na buwan para sa ikalawang paglabag sa loob ng 12 buwan ng unang paglabag
- Hanggang sa 1 taong suspension para sa ikatlo at susunod na paglabag sa loob ng 12 buwan ng naunang paglabag.

Administratibong Kaparusahan Mga: Bilang karagdagan, ang hindi pagsunod sa Ordinansa sa Pahintulot para sa Produktong Tabako ng San Francisco ay maaaring magresulta sa mga administratibong kaparusahan. Mga kaparusahang pagbabayad para sa paglabag ng mga batas sa pagpigil sa tabakong nakalista sa itaas at/o pagbebenta nang walang pahintulot para sa produktong tabako ayon sa sumusunod:

- Hanggang sa \$100 para sa unang paglabag
- Hanggang sa \$200 para sa ikalawang paglabag
- Hanggang sa \$500 para sa ikatlong paglabag
- Ang bawat araw ng pagbebenta nang walang pahintulot ay isang hiwalay na paglabag



Thành phố và Quận San Francisco
Sở Y Tế Công Cộng

Thị trưởng Edwin Lee
Barbara Garcia, Giám đốc

Ban Y Tế Dân Cư
Phòng Xúc Tiến & Quyền Lợi Y Tế Cộng Đồng
www.sfdph.org

Thư gửi Đại lý Bán lẻ Thuốc lá Thường niên 2017

June 5, 2017

Gửi các Đại lý Bán lẻ Thuốc lá:

Cám ơn quý vị đã luôn tuân thủ chính sách bán thuốc lá của San Francisco. Chúng tôi muốn quý vị lưu ý đến một vài mục quan trọng đã được cập nhật trong năm 2017.

Điều 19H Bộ luật Sức khỏe San Francisco đã có hiệu lực đầy đủ và tăng số tuổi tối thiểu được mua các sản phẩm thuốc lá từ 18 lên 21 tuổi. Điều này có nghĩa là các sản phẩm thuốc lá chỉ có thể được bán cho người từ 21 tuổi trở lên ở San Francisco và khắp California. Bất kỳ ai bán sản phẩm thuốc lá phải kiểm tra ID hợp lệ để chắc chắn người mua đủ 21 tuổi hoặc hơn trước khi bán hàng.

Cần nhắc lại, các sản phẩm thuốc lá “có nghĩa là (1) bất kỳ sản phẩm nào có chứa, được làm, hay có nguồn gốc từ thuốc lá hay chất nicotine, với mục đích cho người sử dụng, cho dù là hút, nhai, nuốt, uống, ngửi, hít, hay đưa vào cơ thể dưới bất kỳ hình thức nào, bao gồm, nhưng không giới hạn, **thuốc lá, xì gà, xì gà nhỏ, thuốc lá nhai, thuốc lá tẩu, thuốc lá cuộn hay bột**; (2) bất kỳ dụng cụ hay thiết bị, bộ phận, hay phụ kiện dùng để đưa riêng chất nicotine, hoặc kết hợp với các chất khác vào cơ thể người sử dụng, bao gồm nhưng không giới hạn, **thuốc lá, xì gà, tẩu thuốc điện tử, dù cho dụng cụ hay thiết bị đó có được bán riêng biệt hay không**.” Bất kỳ ai mua những sản phẩm này ở San Francisco phải đủ 21 tuổi trở lên, **bất kể là có đang đi nghĩa vụ quân sự hay không**.

Sở Cảnh Sát San Francisco sẽ bắt đầu kiểm tra việc bán các sản phẩm thuốc lá cho thanh thiếu niên từ tháng Bảy, 2017. Việc bán thuốc lá điện tử, hay truyền thống, hay các sản phẩm thuốc lá khác cho người dưới 21 tuổi có thể dẫn đến việc đình chỉ giấy phép bán thuốc lá. Trong thời gian đình chỉ này, đại lý sẽ không được phép bán bất kỳ sản phẩm nào được quy định theo Điều 19 của Bộ luật Sức khỏe (các sản phẩm thuốc được liệt kê ở bên trên).

Chúng tôi soạn quyển sách “Trách Nhiệm của Người Giữ Giấy Phép Bán Lẻ Thuốc Lá” và gửi kèm theo như là một sự hướng dẫn cho quý vị. Vui lòng tham khảo thông tin trong sách về luật Liên bang, Tiểu bang và địa phương, giấy phép bán thuốc lá của tiểu bang và địa phương của quý vị, cách nhận hỗ trợ để tuân thủ đúng các yêu cầu bán lẻ thuốc lá, hay làm sao để trở thành một Đại lý Bán Lẻ Lành Mạnh theo chương trình Bán Lẻ Lành Mạnh của San Francisco.

Chúng tôi cũng gửi kèm nhãn dán San Francisco Thuốc lá 21 MÀU XANH DƯƠNG phải được dán gần quầy tính tiền và kế bên nhãn dán California Bán Sản Phẩm Thuốc Lá MÀU VÀNG. **Vui lòng lật trang sau của thư này để xem cách dán các nhãn này sao cho đúng.**

Thông tin về cách lấy các bảng báo không hút thuốc, các nhãn dán khác cho đại lý bán lẻ, thông tin chi tiết về các hạn chế bán thuốc lá, và tổng quan quy trình cấp phép ở San Francisco có thể được truy cập tại website của SFDPH

<https://www.sfdph.org/dph/EH/Air/Smoking.asp>. Nếu quý vị có thắc mắc, vui lòng gửi email đến DPH.Smoke_Free@sfdph.org.

Tomás J. Aragón, MD, DrPH
Công Chức Sức Khỏe, Thành phố & Quận San Francisco
Giám đốc, Ban Y Tế Dân Cư
Sở Y Tế Công Cộng San Francisco



Thành phố và Quận San Francisco
Sở Y Tế Công Cộng

Thị trường Edwin Lee
Barbara Garcia, Giám đốc

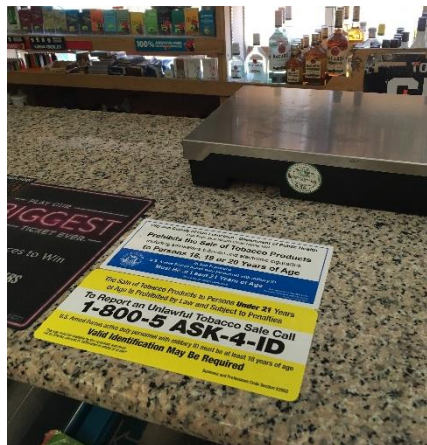
Ban Y Tế Dân Cư
Phòng Xúc Tiến & Quyền Lợi Y Tế Cộng Đồng
www.sfdph.org

Người Giữ Giấy Phép Bán Lẻ Thuốc Lá nên có một NHÃN DÁN SAN FRANCISCO THUỐC LÁ 21 (SAN FRANCISCO TOBACCO 21) MÀU XANH DƯƠNG và một NHÃN DÁN CALIFORNIA BÁN SẢN PHẨM THUỐC LÁ (CALIFORNIA SALE OF TOBACCO PRODUCT) MÀU VÀNG.

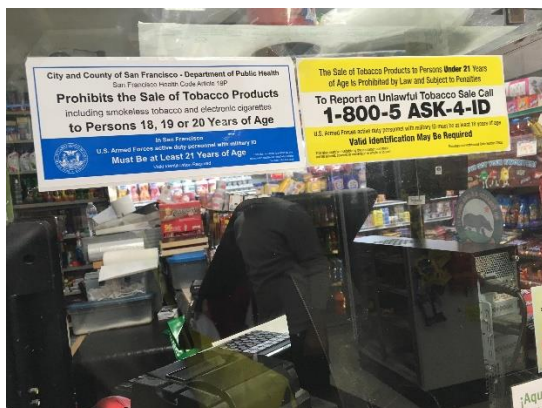
BƯỚC 1: Vui lòng gỡ và hủy bỏ nhãn dán California Bán Sản Phẩm Thuốc Lá MÀU ĐỎ.



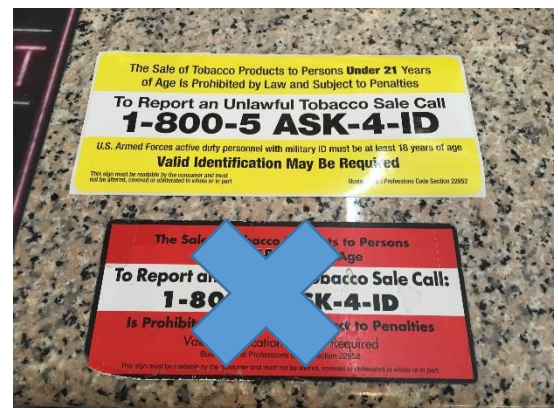
BƯỚC 2: Dán nhãn San Francisco Thuốc lá 21 MÀU XANH DƯƠNG gần quầy tính tiền và kế bên nhãn dán California Bán Sản Phẩm Thuốc Lá MÀU VÀNG. Cả hai nhãn nên được dán sao cho tất cả mọi người, khách hàng và nhân viên có thể nhìn thấy dễ dàng.



☒ ĐÚNG



☐ SAI





Làm thế nào để tuân thủ Pháp Lệnh Về Giấy Phép Bán Thuốc Lá San Francisco (Bộ Luật Sức Khỏe, Điều 19H)

LƯU Ý: Pháp lệnh này khác với Giấy Phép Hội Đồng Quân Bình Tiểu Bang.

Luật Tiểu Bang California và Bộ Luật Sức Khỏe San Francisco đã tăng độ tuổi tối thiểu được mua thuốc lá lên 21 tuổi. Thanh niên PHẢI ĐỦ 21 TUỔI trở lên mới được mua các sản phẩm thuốc lá – có hiệu lực từ ngày 09 tháng 06 năm 2016.

Đâu là các yêu cầu pháp lý của pháp lệnh về giấy phép bán thuốc lá?

- Đại lý thuốc lá truyền thống hoặc thuốc lá điện tử phải có giấy phép bán thuốc lá của Sở Y Tế và phải gia hạn hàng năm
- Niêm yết giấy phép bán thuốc lá đồ ở địa điểm dễ thấy nơi công cộng – **giấy phép này chỉ được cấp vào thời điểm nộp đơn. KHÔNG ĐƯỢC VÚT GIẤY PHÉP NÀY**
- Niêm yết Giấy Chứng Nhận Cấp Phép của Văn phòng thuế vụ – **giấy chứng nhận này được cấp hàng năm sau khi đã đóng phí.**
- Tuân thủ các quy định kiểm soát thuốc lá sau:
 - Bán thuốc lá truyền thống hoặc thuốc lá điện tử cho bất cứ người nào dưới **21 tuổi** là bất hợp pháp – **PHẢI KIỂM TRA THẺ CĂN CƯỚC KHI BÁN THUỐC LÁ ĐIỆN TỬ**
 - Bán thuốc lá truyền thống hoặc thuốc lá điện tử qua Quầy thuốc lá tự phục vụ là bất hợp pháp (nhân viên bán hàng phải đưa sản phẩm thuốc lá cho khách) – **KHÔNG ĐẶT THUỐC LÁ ĐIỆN TỬ LÊN KỆ ĐỂ BÀN**
 - Bán thuốc lá truyền thống hoặc thuốc lá điện tử qua máy bán hàng tự động là bất hợp pháp
 - Luật nơi làm việc không khói thuốc (cấm hút thuốc hoặc sử dụng thuốc lá điện tử tại nơi làm việc khép kín)
 - Tuân thủ luật pháp địa phương, tiểu bang hoặc liên bang hiện đang áp dụng cho việc bán thuốc lá hoặc các sản phẩm thuốc lá.

Sẽ có các Hình phạt nào nếu tôi không tuân thủ các yêu cầu của Pháp Lệnh Về Giấy Phép Bán Thuốc Lá?

Đình chỉ giấy phép: Vi phạm bất kỳ quy định kiểm soát thuốc lá nào liệt kê ở trên và/hoặc bán thuốc lá không có giấy phép có thể bị đình chỉ giấy phép như sau:

- Lên đến 90 ngày đối với vi phạm lần đầu
- Lên đến 6 tháng đối với vi phạm lần hai trong vòng 12 tháng kể từ khi vi phạm lần đầu
- Đình chỉ lên đến 1 năm đối với vi phạm lần ba và vi phạm lần sau nếu xảy ra trong vòng 12 tháng kể từ lần vi phạm trước.

Xử phạt hành chính: Ngoài ra, không tuân thủ Pháp Lệnh Về Giấy Phép Bán Thuốc Lá San Francisco còn có thể bị xử phạt hành chính. Mức phạt cho vi phạm các quy định kiểm soát thuốc lá liệt kê ở trên và/hoặc bán thuốc lá không có giấy phép như sau:

- Lên đến \$100 đối với vi phạm lần đầu
- Lên đến \$200 đối với vi phạm lần hai
- Lên đến \$500 đối với vi phạm lần ba
- Mỗi ngày bán thuốc lá không có giấy phép đều được tính là một lần vi phạm riêng biệt

